



RCG 1764
18/04/1995
E/Mercurio

CRADLE FOR A BABY ELEPHANT

This baby elephant had no bed
nowhere to lay his head.
So he climbed up to the moon
and there fell asleep soon.
With his ears he is now able
to rock his new giant cradle.

When in space he gets cold
heavenly bodies keep him warm,
if he gets cranky at times
stars and planets sing merry rhymes.

When he wakes up hungry
he will give a loud elephant cry
then the stars will rush by
to prepare his nursing bottle.

With his trunk and his tail
sleep will come again soon
he will lie down and snuggle
and rest his trunk on the moon.

CUNA PARA UN ELEFANTE

Este elefante no tiene cuna,
por eso duerme sobre la Luna.
Con sus orejas la luna
lo cradlea que se.

En un espacio muy frío
por los cometas le dan
calor durante no tiene
pero no importa; duerme.

Si tiene frío por las noches
varios cometas cubren su cuna.
Y los cometas, planetas fugaces
le cantan canciones, don't you see.

Sobre elefante ya tiene cuna.
Su tronco reposa sobre la Luna.

Versos and Verses

Poesía con Valor Agregado

Olivia la mona ya no es sólo Olivia la mona. Ahora es, además, *Olivia the monkey*. Lo mismo que el Brujo Kalum o la Gata Susana. Muchos de los personajes que alguna vez creó María Luisa Silva en buen español rimado acaban de ser editados en una versión bilingüe, a cargo de la profesora Valerie Moir y el ilustrador René Moya.

"Versos and Verses" (Ed. Los Andes, 1996), como cualquier otro libro infantil, puede ser concebido como un primer apresto del niño a la literatura. Pero, debe sumársele el valor agregado que significa incorporar la versión inglesa de las poesías. Esto es, aproximar al niño a una segunda lengua, en este caso el inglés.

La colección, que incluye *nanas* —o canciones de cuna— para los más pequeños, contiene versos ya publicadas en diferentes ediciones por su autora, incluso uno de ellos fue

● Recientemente apareció "Versos and Verses", una colección bilingüe de poemas y 'nanas', de María Luisa Silva, traducidos por Valerie Moir.

utilizado por un libro de español diseñado para escolares norteamericanos.

Según María Luisa Silva, las rimas tratan de ser juguetonas, creando un vínculo entre sus protagonistas y los niños. "Siempre busco el *non-sense*, el humor en los personajes. Es como un juego. Todos hemos aprendido jugando: cuando el niño se cae y le dicen *sana, sana, colita de rana*... ya se demuestra una calidez distinta al *Yo pienso*", explica la autora.

La traducción fue ideada por Valerie Moir, profesora anglo-chilena, que levó algunos escritos de María Luisa Silva. "Me atrajo lo juguetones y lo cálido que eran. Y pensé cuánto podíamos extender el uso de estos versos, dándole un doble valor si se aparejaban con la versión inglesa", cuenta Valerie. Luego, ambas profesoras decidieron hacer una recopilación bilingüe de una serie de textos de la autora chilena.

Lo importante es tener claro que la traducción no es estrictamente literal, pues en el debate que existe en ese sentido, las autoras optaron por una versión libre: "Es imposible traducir versos literalmente, y sobre todo *nanas*, que muchas veces no tienen un significado muy claro, y sólo son un juego de palabras", explica la traductora. Con la venia de María Luisa: "Yo feliz que se haga, siempre que se mantenga el sentido, el juego que representa cada poesía".

Con esta premisa, los versos en inglés del libro desarrollan la musicalidad que permite al niño asociar las palabras, aprender las rimas y entretenerse jugando con ellas, explican.

Recomiendan guiar a los niños más pequeños en la utilización del libro, pero los más grandes pueden explorar solos los versos. En los colegios, cada profesor debe saber el grado de dominio del inglés de su curso y a partir de ahí utilizar su criterio, y su creatividad, para desarrollar juegos útiles en el aprendizaje de la lengua.

Resueltas, María Luisa Silva y Valerie Moir concluyen que "Versos and Verses" puede extender el conocimiento del niño no sólo a la lengua, sino que también a la cultura inglesa, creando lazos de amistad hacia ella y el deseo de saber más. "Son los primeros zapalitos literarios con que el niño entra al mundo de la poesía, de la literatura y la cultura", enfatiza la escritora.

Poesía con valor agregado [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1995

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Poesía con valor agregado [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile